



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1, I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráse no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	C4 C17 C22	D4 D7 D17 D22
O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	C17 C18 C22	D4 D7 D9 D15 D17 D23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	C1 C2 C3 C4 C8	D2 D7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	C1 C4 C17 C18 C21 C22 C27	D7 D9 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	C9	

Contidos

Tema

Unidade 1. Estratexias e resolución de problemas 1.1. A tradución de literatura para mozas de tradución II.

Unidade 2. Tradución en distintos ámbitos e resolución de problemáticas específicas.

2.1. A tradución subordinada
2.2. A tradución de banda deseñada
2.3. A tradución de publicidade impresa
2.4. A tradución de cancións
2.5. A tradución de videoxogos

Unidade 3. Formación e acceso ao mercado laboral.

3.1. A formación e a profesión de tradutor/a
3.2. Acceso ao mercado laboral

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o alumnado poña en práctica o asimilado en clase ou a través das lecturas recomendadas. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e potenciar as habilidades para a resolución de problemas, pero sempre baixo a tutela do mestre.
Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o alumnado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Devanditos exercicios poderán ser tanto de tradución como de revisión, os cales se resolverán de xeito individual ou en pequenos grupos.
Estudo previo	O alumno terá á súa disposición unha bibliografía completa dos temas tratados ao longo do curso, a cal se complementará coas sesións teóricas e serán os alicerces básicos da materia.

Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos fundamentais de cada un dos temas, para a súa posterior práctica tanto dentro como fóra da aula. O alumno terá que ter en conta esta teoría á hora de afrontar as diversas prácticas.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e as entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ademais do traballo en clase, o alumnado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nos que terán que aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados nas aulas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	A participación activa na aula medirase polo labor realizado nos traballos de aula e na resolución de problemas.	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Exame tipo test con aspectos teóricos e pequenos exercicios de resolución de problemas. (20%) 2) Práctica de tradución dun dos ámbitos tratados na materia. (40%) Ambos se realizarán o último día de clase.	60	C3 C4 C8 C9 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D15 D17 D22
Traballo	Realizarase un traballo a metade de curso (semana 7) que consistirá nunha tradución.	30	C2 C3 C4 C8 C17 C18 C21 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D17 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, G., **O tratamento dos ideofones na tradución de manga**, 2016

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Hatim, B., **The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator**, 1, Publicacións Universitat Jaume I, 1996

Luna, A. y Montero, S. [eds.], **Tradución e política editorial de literatura infantil e xuvenil**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2006

Mayoral, R., **Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción**, 1992

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., **Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation**, 1988

Méndez, R. y Calvo-Ferrer, J.R., **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, Comares, 2017

Pàmies, B., **La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques**, 1990

Valero, C., **La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados**, 2000

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completárase nas aulas.

O plaxio será duramente castigado, xa sexa plaxio parcial ou total, en calquera dos traballos entregados ou no exame. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá da responsabilidade do alumno neste aspecto.

É moi importante a corrección lingüística. Neste punto dos estudos, considérase que o nivel lingüístico é elevado e os erros ortográficos serán moi penalizados.

Recoméndase que o alumnado estea atento a FAITIC ante posibles novidades, notas ou anuncios que se poidan facer.

Para a procura bibliográfica e outras fontes documentais, recoméndase acudir á biblioteca, onde hai dispoñibilidade das mesmas.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Ao tratarse dunha materia eminentemente práctica, as metodoloxías básicas da mesma manteranse. As posibles leccións maxistras ou seminarios celebraranse a través de aulas virtuais e o alumno seguirá a ter que facer os mesmos traballos, só que, no canto de facelos na aula baixo a supervisión do profesor, terá que facelos pola súa conta e recibirá valoracións sobre os seu traballo posteriormente.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

No caso de non se poder completar a docencia de xeito presencial, as porcentaxes de traballo tutelado e resolución de problemas do apartado «Avaliación» aplicaranse ao traballo da seguinte maneira:

Traballo tutelado [Peso anterior: 5 %] [Peso Proposto: 0 %]
Resolución de problemas [Peso anterior: 5 %] [Peso Proposto: 0 %]
Exame [Peso anterior: 60 %] [Peso Propuesto: 60 %]
Traballo [Peso anterior: 30 %] [Peso Propuesto: 40 %]

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento
